

E14 - Rhythm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN We Don't Need the Memories

[00:50] Guy

Could the one to keep our eye on this match

[00:52] Guy

be the one people are calling the
top high school setter,

[00:55] Guy

Inarizaki's Miya Atsumu?

[00:57] Guy

Indeed. But we should keep our
eyes on Karasuno's setter, as well.

SIGN Tsubakihara (Kanagawa) Karasuno (Miyagi) Inarizaki (Hyogo)

[01:03] Guy

Karasuno High School's Kageyama Tobio...

[01:06] Guy

He's another skilled player who was invited
to the All-Japan Youth Camp this year.

[01:10] Guy

We're definitely seeing a setter battle
between the East and the West!

[01:17] Hina

That jump was really good!

[01:29] Hina

I forgot to hit!

[01:31] Hina

How could I waste an opportunity like that?!

[01:35] Tana/Atsu

You don't need to be that depressed about it.

[01:39] Suga

Isn't that the first time Hinata's been
distracted by anything other than a toss

[01:43] Suga

that went up?

[01:48] Kage

If you ever do that again during a match,

I'm never setting to you again.

[01:52] Kage

You need to make sure you can do both.

[01:55] Kage

You absolutely suck!

[01:56] Hina

Got it!

[02:03] Kage

Did something click with him

[02:07] ---

after he saw the real deal?

[02:09] Kage

But...

[02:11] Kage

*Even if he's able to make
that boom jump a success,*

[02:14] Kage

*I didn't expect Hinata's contact
point to change that drastically.*

[02:19] Kage

This is going to throw us off.

[02:42] ---

Haikyuu!!

SIGN We Don't Need the Memories

SIGN Episode 14: Rhythm

[04:04] Suna

I could care less if it's loud or quiet.

[04:11] Sawa

That's place is hard to reach...

[04:13] Ann

And the receive is a bit sloppy.

Tanaka goes in for the last shot!

[04:14] Hina

Got it! Tanaka-san!

[04:17] Osamu

One touch!

[04:18] Cheer

Free ball!

[04:21] Suna

Got it!

[04:31] Ann

Miya Atsumu sets the ball
on the first touch!

[04:34] Ann

Then Ojiro Aran smashes it over the net!

[04:38] Ann

Karasuno High has completely

stopped in their tracks!

SIGN Aran

[04:42] Guy

Nice kill, Aran!

[04:45] All

Nice kill, Aran! Jump, jump, Aran!

SIGN We Don't Need the Memories

[04:48] All

One more time!

[04:48] Atsu

Nice kill!

[04:50] Aran

You scared the crap outta me!

[04:53] Ann

Inarizaki's always breaking the mold.

[04:57] Sensei

The ultimate challengers...

[05:01] Boku

Aran's not bad, though I'm better!

Right, Akaashi?

[05:05] Aka

Yes.

[05:07] Aka

*Of course that was a very
direct surprise attack,*

[05:10] Aka

but they were also trying to say,

[05:12] ---

*"We're not going to be overwhelmed by our
first match. This is a piece of cake,"*

[05:16] ---

and put pressure on them.

[05:19] Aka

*I can keep calm while watching them play,
but it'd suck playing against them.*

[05:26] Hoshi

Wow, they piss me off.

[05:33] Cheer

Nice serve!

[05:39] Sawa

Right at the whistle?!

[05:42] Sawa

Sorry! That was a bit long!

[05:45] Osa

He managed to rebound without turning around!

[05:47] Osa

That was good!

[05:49] Nishi

There!

[05:50] Take

We're up against the ultimate challengers.

[05:53] Take

But...

[05:59] Take

We're just as much the challengers

[06:03] Take

when it comes to volleyball.

[06:15] Ann

Hinata Shoyo ran out and got the point!

[06:19] Ann

That's the Karasuno first-year duo's famous slide attack!

[06:21] Kei

All right!

[06:23] Team

Yeah!

[06:26] Hoshi

Huh?

[06:28] Hoshi

Huh?!

[06:30] Boku

Way to go, Hinata!

[06:34] Aka

Absolutely terrifying.

[06:35] Aka

Their first attack is always a killer.

[06:38] Hina

Man, I almost ran into that guy with the scary face.

[06:42] Kage

I almost fell for Hinata's feint, too.

[06:45] Guy

Wow...

SIGN Inarizaki Karasuno

[06:47] Guy

What the heck was that crazy shot?!

[06:48] Guy

It sure was crazy!

[06:49] Guy

That's called a slide. You don't see that much in boys' volleyball.

[06:53] Guy

Huh...

[06:55] Atsu

So it's fast enough to break through a block...

[06:58] Atsu

Yet they didn't sacrifice any height, either.

[07:02] Atsu

How frickin' cool is that?!

[07:04] Atsu

That thing's even cooler to see in person!

[07:08] Osamu

What's your deal?

[07:08] ---

You always mentally regress, like,
five years when we're in a match.

[07:12] Atsu

Shut yer trap!

SIGN We Don't Need the Memories

[07:19] Guy

It doesn't really seem like we're
applying pressure to them...

[07:23] Guy

That four-eyes earlier was
basically smirkin' the whole time.

[07:27] Tsuki

*I mean, you can try to distract
my serve all you want, but...*

[07:31] Guy

Should we switch things up early?

[07:33] Guy

Yeah.

SIGN We Don't Need the Memories

[07:38] Hina

*The whole team that placed
second at the Inter-High*

[07:41] Hina

is giving it their all to beat us!

[07:45] Hina

When it's my turn to serve...

[07:49] Hina

It'll be hundreds of them versus me!

SIGN We Don't Need the Memories

[08:12] Suga

They're going faster and faster.

[08:22] Kage

That serve toss wasn't the best.

[08:32] Kage

His first step was perfect!

[08:36] Tana

They're going into a quick from there?!

SIGN We Don't Need the Memories

[08:40] Crowd

Nice kill, Ren! Jump,
jump, Ren! One more time!

[08:43] Boku

Holy crap!

[08:45] Aka

You can tell with one look...

[08:47] Aka

His first step was as refined as it gets.

[08:49] Aka

That quick and accurate first step

[08:52] Aka

*gives the setter time to set up and
figure out where his teammates are,*

[08:55] ---

and gives them time to figure things out.

[08:57] Guy

When the middle blocker scores the point,
the middle scores right back.

[09:01] Guy

Nice. Neither side is letting up.

[09:15] Shima

*Are they going to use every last bit
of the eight seconds they have?*

[09:28] Sawa

Nishinoya!

[09:30] Nishi

I was a half-step late!

[09:34] Tana

Hell yeah!

[09:35] Both

Nice, nice, Ryu! Push it, push it, Ryu!

[09:39] Band

Cut them right off, Ina High!

[09:42] Girl

Hey, Ryu-chan's not half bad.

[09:45] Kano

Yeah. Their #10's feint was effective, too,

[09:49] Kano

but he's got a good eye on
the blockers and the floor.

[09:54] Kano

He used to just smash the
ball as hard as he could.

[09:57] Girl

S-Sure.

[09:59] Girl

She's staring way harder than I expected.

[10:13] Taki

It's like that one thing...

[10:15] Taki

*Where people start syncing up their applause
for, like, a long jump in track and field.*

[10:20] Taki

*But it's way different
when you start it yourself*

[10:22] ---

*than when people just
randomly start it for you.*

[10:24] Taki

*Even if the crowd means well, it may just
end up provoking Karasuno.*

[10:35] Sawa

Don't worry about it!

[10:36] Kei

That's not good.

[10:38] Take

Huh?

[10:39] Kei

That rhythm that keeps getting faster.

[10:41] Kei

That pressure isn't obvious, but before
you know it, they're setting the rhythm.

[10:48] Kei

*I thought we'd just have
to worry about the booing,*

[10:51] ---

but this is getting in the way, too.

[10:53] Kei

*First, we gotta be on par with our serves,
or we're not gonna get anywhere.*

[11:09] Aran

Yeah!

SIGN We Don't Need the Memories

[11:11] Crowd

Nice serve, Aran!

SIGN Inarizaki Karasuno

[11:14] Ann

Inarizaki High's managed their second
service ace already this match.

[11:14] Crowd

Nice serve, Aran!

[11:16] Crowd

Go, go, Aran! One more time!

[11:18] Ann

The difference in their
scores just keeps growing.

[11:33] Shima

*Inarizaki doesn't seem like
they're established champions.*

[11:36] Shima

*They still have the feel of a team of
upstarts that are climbing their way up.*

[11:41] Shima

Then they've got their support...

[11:43] Shima

Inarizaki's cheering section

[11:44] ---

seems more like cover fire
than just your usual support.

[11:47] Taki

I see what you mean.

[11:50] Taki

Both on and off the court...

[11:52] Taki

They use sound and time

[11:55] Taki

to expand Inarizaki's territory.

[12:04] Saeko

Well, their team's cheer
squad is hella impressive!

SIGN Karasuno

SIGN Karasuno Taiko

[12:13] Saeko

Sorry to keep you boys waiting!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[12:30] Crowd

Nice serve, Aran!

[12:33] Ann

Inarizaki High's managed their second
service ace already this match.

[12:34] Crowd

Go, go, Aran! One more time!

SIGN Inarizaki Karasuno

[12:37] Ann

The difference in their
scores just keeps growing.

[12:41] Boku

What the heck? Inarizaki's

already taken over the arena.

[12:45] Guy

Atsumu... That first serve
of yours was a bit off.

[12:50] Guy

Did you let the cheering squad distract you?

[12:58] Girl

If only you guys had beaten Nekoma,
you'd be playing here, too, Suguru.

SIGN Nohebi Academy Volleyball Team Former Captain

Daisho Suguru

[13:02] Sugu

Y-Yup, Mika-chan.

[13:13] Mika

Wow, they're so cool!

[13:16] Sugu

Talk about pressure...
Glad I'm not playing against them.

SIGN Karasuno Taiko

[13:28] Guy

Hey, Japanese taiko drums.

[13:30] Guy

That's awesome!

SIGN Fly

[13:37] Hina

It's Saeko-neesan!

[13:44] Hina

Her awesomeness is lethal...

[13:46] Sawa

That's definitely a new way to die.

[13:48] Take

Thank goodness they made it in time.

[13:50] Kei

Yeah...

[13:54] Shima

You're late!

[13:56] Saeko

My bad! We sorta got lost!

[13:59] Taki

I just figured you were
drinking until morning again.

[14:02] Saeko

I mean, I was drinking until 5 AM,
but we still left on time.

[14:07] Cheer

Nice serve!

[14:15] Hina

Yes!

[14:16] Tana

Thanks!

[14:16] Mika

Wow! He's so fast!

[14:19] Sugu

The national tournament is scary!

[14:21] Suga

Nice serve, Hinata!

[14:28] Shima

*It's always ideal to have it be
silent when you're about to serve,*

[14:31] Shima

*but I really want to stop them
from taking over the rhythm!*

[14:35] (Flashback) Taki

It doesn't have to be loud
enough to overpower them.

[14:39] (Flashback) Taki

As long as we can get a rhythm besides

[14:41] (Flashback) ---

what Inarizaki is playing
into the server's ears...

[14:45] Saeko

Let's go!

[14:50] Saeko

That one time really pissed me off.

[14:59] Saeko

*But our job here isn't to beat
the opponent's cheer squad.*

[15:05] Saeko

*We might not even be able to give
our boys the push they need.*

[15:09] Saeko

*Because they're gonna keep
moving forward on their own.*

[15:12] Saeko

*So we just need to regain the
balance in here a bit.*

[15:24] Hinata

I suddenly feel like...

I can hit the best serve ever!

[15:29] Hoshi

Despite all of Inarizaki's provocation...

[15:31] ---

*Karasuno's #10 isn't showing
even a bit of panic.*

[15:34] Hoshi

It almost looks like he's smiling a little.

[15:37] Hoshi

What kind of serve is he gonna do?

[15:39] ---

A spike serve? A jump floater serve?

[15:45] Hoshi

Or a completely normal one.

[15:46] Atsu

Aran!

[15:47] Aran

Got it!

[15:49] Tsuki

A double quick...

[15:52] Hina

A super quick one from the side...

[15:54] Hina

Tsukishima's gonna close in that cross.

[16:11] Kiyo

It hasn't touched the ground. It hit his foot.

[16:14] All

The hell?!

[16:15] Mika

Is that even allowed?

[16:17] Sugu

According to the rules, yeah. It's just...

[16:20] Sugu

Super embarrassing, probably.

[16:22] Guy

It's that guy again!

[16:23] Guy

Use your damn hands!

[16:25] Hina

I totally missed!

[16:27] Nishi

Great job getting to the ball, Shoyo!

[16:32] Hina

I've gotta regain my dignity!

[16:38] Hina

Back tempo!

[16:42] Tana

Daichi-san!

SIGN Fly

[16:45] Squad

Nice, nice, Daichi! Push it,
push it, Daichi! One more time!

[16:46] Ann

Sawamura moves in from the right!

[16:50] Sawa

Nice set!

[16:52] Hina

I totally yelled, "Back tempo!" in my head!

[16:56] Ann

I honestly thought the toss was going to Hinata Shoyo again!

[17:00] Ann

Maybe Inarizaki is watching Hinata-kun a little too closely.

[17:03] Ann

I can't say I blame them, though.

SIGN Inarizaki Karasuno

[17:07] Ann

Looks like Karasuno's getting back into a rhythm!

[17:10] Kage

I thought he was totally going for Hinata, but he stopped.

[17:15] Guy

He was trying to lure me in.

[17:18] Boku

It totally looked like he was setting to Hinata just now, huh?!

[17:22] Aka

Yes, it did.

[17:24] Aka

Simple decoys won't work on read blockers.

[17:28] Aka

But the first touch went up in the center of the court,

[17:32] Aka

and it looked like he was setting to Hinata, but it went further right.

[17:36] Aka

It's not just that Kageyama's got everything in his field of view.

[17:39] Aka

He probably knows how his opponents are viewing him.

[17:42] Aka

Also...

[17:42] Boku

Hinata's so tiny, but he sure makes himself known on the court!

[17:49] Aka

Indeed.

[17:51] Hina

Man... That totally looked like it was for me.

[17:54] Hina

You moron! Kageyama, you moron!

[17:58] Take

Not only did they place second in the Inter-High,

[18:00] Take

they also have that overpowering cheering squad.

[18:04] Take

But we may have been overestimating them far more than necessary.

[18:09] Take

It'll be okay. If we approach each problem one at a time,

[18:11] ---

we'll be able to figure this out.

[18:14] Kiyo

Yes.

SIGN Inarizaki Karasuno

[18:15] Crowd

Nice kill, Hitoshi! Nice kill, Hitoshi!

SIGN We Don't Need the Memories

[18:20] Crowd

Jump, jump, Hitoshi! One more time!

[18:26] Taki

And there's the dual wielder again.

[18:28] Saeko

What's that mean? Is he gonna use two balls?

[18:31] Shima

No!

[18:33] Shima

He can hit a spike serve or a jump float serve...

[18:35] Shima

Basically, they won't know if they're gonna get Azumane's serve, Kageyama's serve,

[18:40] Shima

or Tadashi's serve right up until he actually hits it.

[18:42] Saeko

Ack!

[18:43] Taki

And depending on which one it is,

the positioning for receiving will be different.

[18:48] Taki

If they're even a step off,

[18:50] Taki

that delay can prove fatal when
the serve comes in at over 100 km/h.

[18:57] (Flashback) Take

Miya Atsumu-kun is a dual wielder
when it comes to serving.

[18:59] (Flashback) Take

Does that mean we won't know

[19:02] (Flashback) ---

which serve is coming until
he actually tosses the ball?

[19:04] (Flashback) Kei

No, you can tell them apart.

[19:08] (Flashback) Kei

Count his steps. When he's serving,

[19:11] (Flashback) ---

he routinely measures his distance
by the number of footsteps.

[19:14] (Flashback) Kei

When he's going for a jump floater,
he's four steps from the end line.

[19:17] (Flashback) Kei

When he's going to do
a spike serve, it'll be six steps.

[19:20] (Flashback) Kei

That's how you'll be able to tell them apart.

[19:23] (Flashback) Azumane

It'll make a huge difference if we
can tell which one he's going for.

[19:26] (Flashback) Take

They don't really show all the movements
that go into doing a serve on TV, do they?

[19:31] (Flashback) Take

I'm surprised you were able to figure that out!

[19:33] (Flashback) Kei

I did a lot of research!

[19:35] (Flashback) Kei

I looked at videos online and
videos my buddies took, too.

[19:39] (Flashback) Team

Thanks!

[19:49] Both

That's four...

[19:50] Nishi

A jump floater.

[19:52] All

Bring it!

[19:56] Osamu

You may have figured that out...

[20:00] Osamu

but that's just the starting line.

[20:10] Yama

It was only an instant!

[20:12] Kino

And it ended up in his face!

[20:21] Ann

Yet another service ace!

[20:21] Crowd

Nice serve, Atsumu! Nice serve, Atsumu!

Go, go, Atsumu! One more time!

[20:23] Ann

Miya Atsumu has two incredibly powerful serves under his belt!

[20:29] Ann

That was an excellent serve!

[20:32] Ann

Powerful serves can make the team powerful, too.

[20:35] Ann

If they don't cut this off soon, Karasuno is going to be in trouble.

SIGN Inarizaki Karasuno

[20:39] Guy

Damn, that serve was insane!

[20:41] Guy

Wow...

[20:44] Sawa

All right, guys.

[20:45] Sawa

We've dealt with intense serves in the past, too.

[20:49] Sawa

Now's not the time to panic.

[20:52] All

Right!

[20:54] Atsumu

Huh...

SIGN Inarizaki High School

[20:57] Atsumu

Say, Samu.

[20:59] Osamu

Yeah, Tsumu?

[21:01] Atsu

We can't miss a chance
to score. Am I right?

[21:13] All

Four steps.

[21:15] Nishi

Another jump floater?

[21:25] All

Yes!

[21:27] Tana

Asahi-san!

[21:30] Guy

Got it!

[21:35] Guy

This position... This timing...

[21:39] Guy

This angle!

[21:45] Guy

It's perfection!

SIGN We Don't Need the Memories

[22:00] Crowd

Nice kill, Osamu!

[22:03] Crowd

Nice kill, Osamu! Jump,
jump, Osamu! One more time!

[22:04] Osamu

The ball really did just show up.

[22:06] Atsu

Hell yeah!

[22:09] Take

Th-That was almost like...

[22:12] Take

Hinata-kun and Kageyama-kun's

[22:15] ---

weirdo quick?!

SIGN Episode 15: Found

[23:53] Yama

Next time: "Found."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:51:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:51:04 UTC by whimsee